

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики

АТЕСТАЦІЙНИЙ ІСПИТ

(програма за навчальним планом 2023 р.)

підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика

освітньо-професійної програми Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Луцьк 2025

ЗМІСТ

1. Загальна інформація.....	3
2. Анотація.....	3
3. Мета та цілі атестації	3
4. Компетентності та результати навчання.....	4
5. Структура та зміст атестаційного іспиту	7
6. Оцінювання	9
7. Політика атестації	11
8. Використані джерела	12
9. Рекомендована література	12
10. Додаток А	18
11. Додаток Б.....	21

1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

Таблиця 1

Назва освітнього компонента	Атестаційний іспит
Викладачі	Рогач Оксана Олексіївна, Крестьянполь Любов Юріївна
Контактна інформація	тел.: 0965612665, 0661318285
	oksana.rnog@vnu.edu.ua, krestyanpol.lyubov@vnu.edu.ua
Формат освітнього компонента	Атестаційний іспит
Обсяг освітнього компонента	1 кредит ЄКТС / 30 годин, з них: самостійна робота – 28 год., консультації – 2 год.
Посилання на сайт факультету іноземної філології	https://vnu.edu.ua/uk/faculties-and-institutions/fakultet-inozemnoi-filologii
Консультації	Консультації проводяться згідно з розкладом консультацій до атестаційного іспиту, затвердженим деканатом факультету іноземної філології

2. АНОТАЦІЯ

Атестація здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика спеціальності 035 Філологія відбувається у формі атестаційного іспиту, який передбачає оцінювання досягнення результатів навчання, визначених освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика. Атестація завершується видачою документа встановленого зразка про присудження здобувачу освіти ступеня бакалавра та присвоєнням освітньої кваліфікації: Бакалавр філології за спеціалізацією «Прикладна лінгвістика».

3. МЕТА ТА ЦІЛІ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

Метою атестаційного іспиту є комплексна перевірка та оцінка рівня сформованості у здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти предметно-фахової компетентності: комунікативної, соціокультурної та професійної шляхом демонстрації набутих ними теоретичних знань, практичних навичок та вмінь; встановлення відповідності їхнього кваліфікаційного рівня вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти (наказ МОН України від 20.06.2019 р. № 869), освітньо-професійної програми, навчального плану.

До проходження атестації здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти допускаються здобувачі освіти (ЗО), які виконали навчальний план та успішно склали заліки й екзамени, передбачені освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика. На атестаційному іспиті здобувачі вищої освіти мають обов'язково дотримуватися принципів академічної доброчесності, що передбачено і регульовано [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#).

4. КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Завдання атестаційного іспиту полягають у перевірці й оцінці сформованих у здобувачів компетентностей та програмних результатів навчання відповідно до освітньо-професійної програми Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика, зокрема:

Інтегральної компетентності:

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальних компетентностей:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахових компетентностей:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів та стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів та жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів.

ФК 14. Здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування.

ФК 15. Здатність використовувати сучасні інформаційні системи та технології під час виконання функціональних завдань та обов'язків, знати основи безпечної роботи в інформаційних системах, методи створення баз даних та вебресурсів.

ФК 16. Здатність формулювати ціль, завдання та критерії розробки програмного забезпечення, включно з дослідженням, технічним описом, розробкою архітектури та моделюванням процесів функціонування, правильно обирати і використовувати інструментарій розробки чи оптимізації програмного забезпечення та вміння обґрунтовувати свій вибір.

ФК 17. Здатність використовувати базові знання математики та логіки у завданнях комп'ютерної лінгвістики та розробці програмного забезпечення.

Програмних результатів навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному

процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Уміти обирати та реалізовувати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій.

ПРН 21. Використовувати базові знання інформатики й сучасних інформаційних систем та технологій, навички програмування, технології безпечної роботи в комп'ютерних мережах, методи створення баз даних та інтернет ресурсів для розв'язання прикладних завдань у професійній діяльності.

ПРН 22. Застосовувати знання з логіки, технологій моделювання, експертних систем і технологій штучного інтелекту при розв'язанні задач проектування і використання інформаційних систем та технологій.

5. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

Таблиця 2

	Структура екзаменаційного білету	Завдання	Самостійна робота	Консулт.
1.	Теоретично- практичне завдання	Завдання є комплексним і складається з двох взаємопов'язаних частин: Частина 1. Теоретична: відповідь на теоретичне питання з: • Актуальні питання прикладної лінгвістики; • Інформаційно-комунікаційні технології в прикладній лінгвістиці та комп'ютерна лінгвістика; • Актуальні питання перекладу (письмового, усного, машинного). Частина 2. Практична: виконання практичного завдання у комп'ютерному класі, що ілюструє застосування теоретичних знань, з обов'язковим обґрунтуванням вибору методів та рішень.	10	0,8

2.	Теоретично-практичне завдання	Лінгвістичний та літературознавчий аналіз англomовного тексту та усний переклад українською мовою вказаного фрагменту з виходом у ситуативне мовлення англійською мовою	9	0,6
3.	Практичні аспекти другої іноземної мови	Ситуативне мовлення з другої іноземної мови	9	0,6
Разом			28	2

5.1. Перше питання атестаційного іспиту

Це завдання має на меті перевірку рівня знань здобувача вищої освіти з освітніх компонентів циклу загальної та професійної підготовки, які здобувачі вивчали протягом чотирьох років навчання.

Завдання є комплексним і складається з двох взаємопов'язаних частин:

Частина 1. Теоретична

Відповідь на теоретичне питання з однієї з таких тематичних груп:

- **Актуальні питання прикладної лінгвістики:** ОК 1 Україна і Європейський союз: політика, культура, мова, історія, ОК 5 Вступ до фаху, ОК 6 Загальне мовознавство, ОК 12 Прикладна і комп'ютерна лінгвістика, ОК 19 Програми обробки текстової інформації, ОК 21 Синтез і розпізнавання мовлення.

- **Інформаційно-комунікаційні технології в прикладній лінгвістиці та комп'ютерна лінгвістика:** ОК 3 Інформаційні технології, ОК 7 Логіка, ОК 11 Основи ІТ-маркетингу, ОК 13 Програмування і бази даних, ОК 14 Корпусна лінгвістика, ОК 16 Інтерактивний веб-дизайн, ОК 23 Експертні системи і штучний інтелект, ОК 24 Захист інформації.

- **Актуальні питання перекладу (письмового, усного, машинного):** ОК 18 Теорія і практика перекладу, ОК 15 Машинний переклад, ОК 20 Послідовний і синхронний переклад.

Здобувач повинен продемонструвати вільне володіння науковою термінологією, знання й розуміння основних понять, теорій та концепцій обраної філологічної спеціалізації та їхній прикладний характер.

Частина 2. Практична

Виконання практичного завдання, що ілюструє застосування теоретичних знань у професійній діяльності, з обов'язковим обґрунтуванням вибору методів та рішень.

Відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання можуть бути англійською або українською мовою з огляду на мову викладання відповідного освітнього компоненту.

Орієнтовний перелік теоретичних питань та зразки практичних завдань додаються (див. Додаток А).

5.2. Друге питання атестаційного іспиту

Лінгвістичний та літературознавчий аналіз англomовного тексту та усний переклад українською мовою вказаного фрагменту

Це завдання має на меті перевірку рівня володіння здобувачем теоретичних знань та практичних навичок здобувача з теоретичних основ англійської мови (фонетика, граматики, лексикологія, стилістика), основ літературознавчого аналізу, теорії та практики перекладу, що включає:

- **теоретичні аспекти:**

ОК 17 Теоретичний курс англійської мови, ОК 14 Світовий літературний процес;

• **практичні аспекти:**

ОК 9 Англійська мова, ОК 2 Українська мова (за професійним спрямуванням), ОК 18 Теорія і практика перекладу.

Виконання завдання передбачає ознайомлення із запропонованим автентичним англомовним твором, підготовку його лінгвістичного та літературознавчого аналізу та переклад вказаного фрагменту. Об'єктом аналізу слугують уривки художніх творів сучасних англомовних авторів. **Обсяг тексту для аналізу – до 2500 друкованих знаків.**

Відповідь на друге завдання включає читання, переклад та переказ оригінального художньо-публіцистичного тексту із дотриманням фонетичних, лексико-граматичних та стилістичних норм.

При проведенні **лінгвістичного аналізу** тексту ЗО повинні окреслити його предмет та ідею, сформулювати проблематику та тематику, виокремити і пояснити соціокультурні, географічні, історичні маркери у тексті, важливі для його аналізу, визначити структурно-композиційні форми тексту та його оповідну структуру, проаналізувати мовні засоби, які забезпечують зв'язність тексту на формальному та змістовому рівнях, віднайти стилістичні засоби та показати їхню роль у реалізації інтенцій автора.

Літературознавчий аналіз передбачає розгляд особливостей літературного жанру, до якого належить твір, визначення жанрових характеристик тексту та їх вплив на його структуру і зміст, визначення індивідуального авторського стилю через характеристики використаних художніх засобів та прийомів, що формують унікальну твору, окреслення авторських прийомів та застосування стилістичних засобів.

Здійснюючи **усний переклад** зазначеного уривку, здобувач повинен продемонструвати сутнісне розуміння інформації, активний характер її осмислення, належний рівень володіння перекладацькими навичками та вміннями, обґрунтованість вибору перекладацьких стратегій і тактик для передачі основного змісту вищевказаного фрагменту.

Ситуативне мовлення англійською мовою передбачає перевірку мовно-комунікативних навичок ЗО, а саме здатність зорієнтуватися у запропонованій комунікативній ситуації, логічно та аргументовано висловити свою думку чи переконання, побудувати структурно правильні висловлювання з урахуванням фонетичних, граматичних, лексико-стилістичних та політично коректних норм англійської мови. Ситуативне мовлення має віддзеркалювати лексичний та фразеологічний запас здобувача, готовність до спонтанного мовлення на зніційовану тему на основі запропонованого тексту.

5.3. Третє питання атестаційного іспиту

Ситуативне мовлення другою іноземною мовою (німецькою чи французькою)

Завдання передбачає перевірку мовно-комунікативних навичок ЗО, а саме здатність зорієнтуватися у запропонованій комунікативній ситуації, логічно та аргументовано висловити свою думку чи переконання, побудувати структурно правильні висловлювання з урахуванням фонетичних, граматичних, лексико-стилістичних та політично коректних норм другої іноземної мови (англійської чи німецької).

Ситуативне мовлення має віддзеркалювати лексичний та фразеологічний запас здобувача, готовність до спонтанного мовлення на зніційовану тему.

Список орієнтовної тематики спонтанного мовлення додається (*див. Додаток Б*).

6. ОЦІНЮВАННЯ

Підсумкова оцінка за атестаційний іспит становить сумарну кількість балів, отриманих здобувачем за виконання усіх завдань іспиту. Усі питання іспиту оцінюються максимум по **100 балів** кожне. Кінцева оцінка з іспиту обчислюється як середньоарифметичне за усі відповіді на три питання атестаційного іспиту.

За перше питання атестаційного іспиту здобувач може отримати максимум **100 балів**, які обчислюються як сума балів за теоретичну частину (50 балів) і практичну частину (50 балів) цього питання. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розкриття теоретичного питання та коректне виконання практичного завдання; пояснення структурно-функціональних характеристик та особливостей мовних, літературних, перекладацьких та інформаційних явищ із наданням релевантних дефініцій; аналітичність у розумінні та осмисленні теоретичної інформації та виконанні практичного завдання; ілюстративність та правильність відповіді. Форма відповіді передбачає вільне володіння навичками монологічного мовлення; змістовну, логічну та чітку побудову відповіді; фонетичну, граматичну, лексичну та стилістичну грамотність мовного оформлення відповіді та ґрунтовність пояснення виконаного завдання.

За друге питання атестаційного іспиту здобувач може отримати максимум **100 балів**. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розуміння змісту тексту, логічну побудову; змістовний та детальний аналіз лінгвістичних та літературознавчих особливостей тексту: його лексичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних, соціо- та лінгвокультурних компонентів; диференціацію приналежності до певного літературного жанру, визначення стилю, жанрові особливості твору, вживання стилістичних засобів; адекватність і обґрунтованість усного перекладу фрагменту тексту. Форма відповіді передбачає правильне фонетичне оформлення мовлення; належне володіння навичками монологічного та діалогічного мовлення; широку варіативність лексичних, граматичних структур, міжфразових зв'язків і доцільність їхнього використання.

За третє питання атестаційного іспиту здобувач може отримати максимум **100 балів**. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розкриття запропонованої теми, логічність та аргументованість відповіді, правильність та доречність обраних фонетичних, граматичних та лексико-стилістичних зразків, а також дотримання політичної коректності. Форма відповіді передбачає відповідне просодичне оформлення мовлення; вільне володіння навичками монологічного та діалогічного мовлення; широку варіативність лексичних, граматичних структур, міжфразових зв'язків, а також належний рівень фонових знань.

Таблиця 3

Критерії оцінювання першого питання	Оцінка в балах
- одне незначне порушення змісту чи одне незначне порушення форми; - допускається до 5 незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру; - практичне завдання виконано правильно із детальним і ґрунтовним поясненням.	45–50
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 7 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру; - практичне завдання виконано правильно із поясненням.	41–44
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 9 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру; - практичне завдання виконано з незначними помилками, пояснення неповне або з неточностями.	38–40
- два істотні порушення змісту та/чи два істотні порушення форми; - допускається до 11 помилок фонетичного, лексичного, граматичного	34–37

<ul style="list-style-type: none"> або стилістичного характеру; - практичне завдання виконано з істотними помилками, пояснення фрагментарне або з помилками. 	34–37
<ul style="list-style-type: none"> - до трьох істотних порушень змісту та/чи до трьох істотних порушень форми; - допускається до 14 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру; - практичне завдання виконано частково або з грубими помилками, пояснення відсутнє або неправильне. 	30–33
<ul style="list-style-type: none"> - більше трьох істотних порушень змісту та/чи більше трьох істотних порушень форми; - наявність більше 15 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру; - практичне завдання не виконано або виконано неправильно, пояснення відсутнє. 	1–29

Таблиця 4

Критерії оцінювання другого та третього питання	Оцінка в балах
<ul style="list-style-type: none"> - одне незначне порушення змісту чи одне незначне порушення форми; - допускається до 5 незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру. 	90–100
<ul style="list-style-type: none"> - одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 7 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру. 	82–89
<ul style="list-style-type: none"> - одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 9 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру. 	76–81
<ul style="list-style-type: none"> - два істотні порушення змісту та/чи два істотні порушення форми; - допускається до 11 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру. 	67–74
<ul style="list-style-type: none"> - до трьох істотних порушень змісту та/чи до трьох істотних порушень форми; - допускається до 14 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру. 	60–66
<ul style="list-style-type: none"> - більше трьох істотних порушень змісту та/чи більше трьох істотних порушень форми; - наявність більше 15 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру. 	1–59

Шкала оцінювання

Кількість балів	Оцінка
90–100	Відмінно
82–89	Дуже добре
75–81	Добре
67–74	Задовільно
60–66	Достатньо
1–59	Незадовільно

7. ПОЛІТИКА АТЕСТАЦІЇ

Процедуру атестаційного іспиту регламентовано [Положенням про екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший \(бакалаврський\) та другий \(магістерський\) рівні освіти.](#)

Екзаменаційна комісія працює за розкладом у терміни, передбачені навчальними планами та графіками освітнього процесу спеціальності.

Тривалість усного іспиту не повинна перевищувати **30-ти хвилин** для одного здобувача освіти.

Підсумкова оцінка комплексного атестаційного іспиту визначається як сумарна з одержаних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань.

Рішення екзаменаційної комісії про оцінку знань, встановлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння здобувачам вищої освіти кваліфікації та видання дипломів приймають на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням більшістю голосів членів комісії, які брали участь у її засіданні. За однакової кількості голосів, вирішальним є голос голови екзаменаційної комісії.

Екзаменаційна комісія оголошує результати іспиту у день його проведення. Здобувач має право подати апеляцію у разі незгоди з рішенням екзаменаційної комісії протягом 24 годин після оголошення результатів іспиту. Графік подання і розгляду апеляцій затверджує відповідний структурний підрозділ.

Здобувачам освіти, які успішно склали іспити, підтвердили належний рівень компетентностей і програмних результатів навчання, екзаменаційна комісія своїм рішенням присвоює освітній ступінь та відповідну освітню кваліфікацію та рекомендує видати диплом (звичайного зразка чи з відзнакою).

Здобувач освіти, який отримав незадовільну оцінку за результатами складання іспиту, відраховується з університету. Йому видається академічна довідка встановленого зразка.

Якщо здобувач освіти не з'явився на засідання екзаменаційної комісії для складання іспиту, то у протоколі комісії записується, що він є не атестований у зв'язку з неявкою на засідання комісії. Здобувачі освіти, які не склали іспит у затверджений для них термін, мають право на повторну атестацію в наступний термін роботи екзаменаційної комісії за умови наявності вільного ліцензованого місця за обраною освітньою програмою.

Якщо здобувач не з'явився на засідання Атестаційної екзаменаційної комісії з поважної причини, що підтверджується відповідними документами, йому може бути встановлена інша дата складання іспиту в рамках роботи екзаменаційної комісії.

8. ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА

1. [Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#)
2. [Положенням про екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший \(бакалаврський\) та другий \(магістерський\) рівні освіти](#), протокол № 11 від 29. 08. 2024 р.).
3. [Стандарт вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого \(бакалаврського\) рівня вищої освіти. Наказ Міністерства освіти і науки України № 869 від 20.06.2019 р.](#) Київ, 2019. 19 с.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Світовий літературний процес

1. Кісельова А., Завальська Л. Зарубіжна література : навчально-методичний посібник. Одеса : Фенікс, 2023. 290 с. <https://hdl.handle.net/11300/25251>
2. Криворучко С. К. Література країн західної Європи межі ХХ–ХХІ століття : підручник.

- Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. 248 с.
3. Моклиця М. В. Вступ до літературознавства : навчальний посібник для студентів ВНЗ. Луцьк : ВНУ імені Лесі Українки, 2011. 468 с. <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/818>
 4. Edward A. History of English Literature. Oxford : Oxford University Press, 2017. 736 p.
 5. Henly C.P., Johnson A.S. Textual analysis for English Language and Literature for the IB Diploma Skills for Success. 2023. <https://www.scribd.com/document/697689489/BOOK-Textual-analysis-for-English-Language-and-Literature-for-the-IB-Diploma-Skills-for-Success-by-Henly-Carolyn-P-Johnson-Angela-Stancar-compre>
 6. Henly C.P., Johnson A.S. Literary analysis for English Language and Literature for the IB Diploma Skills for Success. 2019. 160 p.
 7. Highlights of English and American Literature : навчальний посібник для студ. вищ. навч. закл. / М. Dudchenko. Суми : Університетська книга, 2018. 446 с.
 8. The Cambridge Companion to English Literature. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 304 p.
 9. The Routledge Companion to World Literature. Taylor & Francis, 2022. 464 с.

Теоретичний курс англійської мови

1. Алексеева О. І. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови : навчальний посібник для студ. вищ. навч. закл. Вінниця : Нова книга, 2007. 328 с.
2. Валігура О. Р., Борецька О. Ю. Стилїстика англійської мови = A Guide to English Stylistics. Тернопіль : Лібра Терра, 2009. 200 с.
3. Волкова Л. М. Теоретична граMATика англійської мови: сучасний підхід : навчальний посібник для студ. вищ. навч. закл. Київ : Освіта України, 2009. 256 с.
4. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилїстика англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2005. 224 с.
5. Жаборюк І. А. Проблеми морфології та синтаксису: посібник з теоретичної граматики сучасної англійської мови. Одеса : Освіта України, 2014. 106 с.
6. Коваленко Г. М. Lexicology of the English Language. Київ : Освіта України, 2011. 278 с.
7. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова книга, 2004. 272 с.
8. Харітонов І. К. Теоретична граMATика сучасної англійської мови: навчальний посібник для студ. вищ. навч. закл. Вінниця : Нова книга, 2008. 352 с.
9. Barber Ch. The English language: a Historical Introduction. Cambridge : Cambridge University Press, 2000. 264 p.
10. Katamba F. English Words. Structure, History, Usage. Routledge, 2005. 325 p.
11. Potiatynuk U. All About Words. An Introduction to Modern English Lexicology : навчально-методичний посібник. Львів: ПАІС, 2014. 244 p.
12. Yule G. The Study of Language. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 264 p.

Вступ до фаху

Загальне мовознавство

Прикладна і комп'ютерна лінгвістика

Синтез і розпізнавання мовлення

1. Андрейчук Н. Виміри семіозису. Львів. ПАІС. 2021. 351 с.
2. Біскуб І. Англомовний дискурс програмного забезпечення як модель мовленнєвої взаємодії людини й комп'ютера : монографія. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2009. 388 с.
3. Біскуб І., Данильчук А., Макарук Л. Філософія, суспільство, мова : монографія. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 224 с.
4. Біскуб І., Крестьянполь Л. Вебформи як інструмент автоматизованого збору інформації : монографія. Луцьк : СНУ імені Лесі Українки, 2020. 163 с.
5. Галацин К., Хом'як А. Інтерактивні технології формування комунікативної культури

- майбутніх фахівців у процесі вивчення англійської мови : навч.-метод. посіб. Луцьк : Вежа-Друк, 2019. 160 с.
6. Данилюк Н.О., Рогач О.О. Сучасні методи і методики мовознавчих досліджень. *Волинська філологічна. Текст і контекст. Українська мова в сучасному науковому вимірі*. 2020. Вип. 29. С. 7–19.
 7. Данилюк Н.О., Рогач О.О. Сучасні напрями мовознавства: соціолінгвістика і комунікативна лінгвістика. *Theoretical foundations in practice and science. Abstracts of XIV International Scientific and Practical Conference*. Bilbao, Spain. 2021. P. 466–470. DOI: 10.46299/ISG.2021.II.XIV
 8. Драгомирецький П., Пена Л. Вступ до мовознавства : навчальний посібник. Івано-Франківськ : Фоліант, 2015. 102 с.
 9. Загнітко А.П. Лінгвістика тексту : Теорія і практикум : науково-навчальний посібник. Вид. 2-ге, доп. і переробл. Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2007. 313 с.
 10. Загнітко А. П. Сучасний лінгвістичний словник. Вінниця : ТВОРИ, 2020. 920 с.
 11. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов = Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2004. 460 с.
 12. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: навчальний посібник. Київ : Академія, 2003. 464 с.
 13. Пещак М. Нариси з комп'ютерної лінгвістики. Ужгород, 1999. 200 с.
 14. Семотюк О.Л. Сучасні технології лінгвістичних досліджень: навч. посібник. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2011. С. 81–132.
 15. Хом'як А. Спілкування як процес міжособистісного розуміння у соціальній взаємодії. Ввічливість. *Humanitas* : науковий журнал. Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 3. С. 126–132.
 16. Хом'як А. Європейська практика компетентнісної моделі в освітньому просторі. Ввічливість. *Humanitas* : науковий журнал. Видавничий дім «Гельветика», 2024. Вип. 4. С. 122–127.
 17. Arató F. A Shift to the Future: The Paradigmatic Approach of Cooperative Learning in Online Practice. *Contemporary Global Perspectives on Cooperative Learning: Applications Across Educational Contexts* / Gillies R.M., Millis B., and Davidson N., eds. 1st ed. Routledge, 2023. P. 202–222.
 18. An Introduction to Language and Linguistics / ed. by Ralph Fasold and Jeff Connor-Linton. Cambridge : Cambridge University Press. 2006. 540 p.
 19. Armstrong S. Using large corpora. Cambridge : MIT Press, 1994. 359 p.
 20. Atkins B. T. S. Tools for Computer-Aided Lexicography: The Hector Project. *Papers in Computational Lexicography: Complex*. Budapest : Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, 1994. p. 1–59.
 21. Atkins B. T. S., Zampolli A. Computational Approaches to the Lexicon. Oxford : Oxford University Press, 1994. 496 p.
 22. Bates M., Bolsen S., Makhoul J. Developing an Evaluation Methodology for Spoken Language Systems. Hidden Valley PA : Morgan Kaufmann Publishers, 1991. P. 102–108.
 23. Berns M. Concise Encyclopedia of Applied Linguistics. Oxford : Elsevier Ltd, 2010. 571 p.
 24. Biber D., Conrad C., Reppen R. Corpus-based Approach to Issues in Applied Linguistics. № 15. 1994. P. 169–189.
 25. Biskub I. Applied and Computational Linguistics: підручник (англ. мовою). Луцьк : РВВ «Вежа» ВНУ ім. Лесі Українки, 2007. 304 с.
 26. Byram M. E. Routledge Encyclopaedia of Language Teaching and Learning. Routledge. 2000. 856 p.
 27. Celce-Murcia, M., Brinton, M. Donna, Snow, M. Ann. Teaching English as a Second or Foreign Language. 4 th Edition. Heinle Cengage learning. 2014. 712 p.
 28. Çelik S. Approaches and Principles in English as a Foreign Language (EFL) Education : Vizetek, 2020. 472 p.
 29. Corpora in Applied Linguistics. Cambridge : Cambridge University Press, 2012. 233 p.
 30. [Corpus Linguistics: An Introduction. London : Pearson, 2007. 175 p.](#)

31. Danylyuk N., Rohach O. Communication and its barriers. *Лінгвістичні студії. Linguistic Studies*. 2025. Вип.49. С. 71-85. URL: <https://jlingst.donnu.edu.ua/issue/view/625>
32. Digital Semiotics Encyclopedia. <http://www.semioticon.com/dse/encyclopedia/encycframeset.html>
33. Fedorenko O.I., Sukhorolska, Ruda O.V. Fundamentals of Linguistic Research : Textbook. Lviv : Ivan Franko National University, 2009. 296 p.
34. Grabe W. Applied Linguistics: An Emerging Discipline for the Twenty-first Century. *Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Oxford : Oxford University Press, 2002. P. 3–12.
35. Garavito de, J.B., John W. Schweiter. Introducing Linguistics. Theoretical and Applied Approaches. Cambridge University Press, 2021. 638 p.
36. Guennec D. Study of Unit Selection Text-To-Speech Synthesis Algorithms. Éditions universitaires européennes, 2017. 288 p.
37. Holmes J., Holmes W. Speech Synthesis and Recognition. London and New York: Taylor and Francis, 2002. 298 p.
38. Kagan Sp. The structural approach and Kagan structures. Pioneering Perspectives in Cooperative Learning: Theory, Research, and Classroom Practice for Diverse Approaches to CL. / Neil Davidson (Ed.). 1st ed. New York: Routledge, 2021. P. 78–127.
39. Karavas E. Applied Linguistics to Foreign Language Teaching and Learning. *An introduction to Applied Linguistics*. Athens, 2014. URL: <http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL5/>.
40. Keikichi H., Jianhua T. Speech Prosody in Speech Synthesis Modeling and generation of prosody for high quality and flexible speech synthesis. Springer, 2015. 214 p.
41. [Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis. USA : Wiley-Blackwell, 2016. 312 p.](#)
42. The Routledge Handbook of Applied Linguistics / ed. by Malcolm Coulthard and Alison Johnson. London, New York : Routledge. 2011. 792 p.
43. [The Routledge Handbook of Corpus Linguistics. Routledge, 2012. 712 p.](#)
44. The Routledge handbook of research methods in applied linguistics / ed. by Heath Rose, Jim McKinley. London, New York. 2020. P. 292.
45. Taylor P. Text-to-Speech Synthesis. Cambridge : Cambridge University Press, 2009. 593 p.
46. Schmitt, R. & Celce-Murcia M. An Overview of Applied Linguistics. *An Introduction to Applied Linguistics*. London : Arnold. 2002. P. 184.
47. Trung-Nghia P. Studies on Speech Synthesis under Limited Data Conditions. Lambert Academic Publishing, 2017. 112 p.

Інформаційні технології
Основи ІТ-маркетингу
Інтерактивний веб-дизайн
Програмування і бази даних
Експертні системи і штучний інтелект
Захист інформації

1. Крестьянполь Л.Ю., Біскуб І.П. Веб-форми як інструмент автоматизованої системи збору інформації: монографія. Луцьк : Вежа-Друк, 2020. 162 с.
2. Баклан І.В. Експертні системи. Курс лекцій: навчальний посібник. Київ : НАУ, 2012. 132 с.
3. Васильєв О. Програмування мовою Python. Київ : Навчальна книга, 2019. 504 с.
4. Гайдаржи В., Ізварін І. Бази даних в інформаційних системах: Навчальний посібник. Тернопіль : Навчальна книга, 2018. 418 с.
5. Іванченко Г.Ф. Система штучного інтелекту: навчальний посібник. Київ : КНЕУ, 2011. 382 с.
6. Яковенко А.В. Основи програмування Python. Частина 1: підручник для студ. спеціальності 122 «Комп'ютерні науки», спеціалізації «Інформаційні технології в біології та медицині». Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 195 с. URL:

- <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/25111>
7. Субботін С.О. Подання й обробка знань у системах штучного інтелекту та підтримки прийняття рішень: навчальний посібник. Запоріжжя : ЗНТУ, 2008. 431 с.
 8. Agrahri A. All the Resources You Need to Master Customer Interviews. *Medium*, 2017. URL: <https://medium.com/lean-startup-circle/all-the-resources-you-need-to-master-customer-interviews-ea7af5dc59c6>.
 9. Arts and humanities: Storytelling. *Khan Academy*. URL: <https://www.khanacademy.org/humanities/hass-storytelling/storytelling-pixar-in-a-box/ah-piab-we-are-all-storytellers/v/storytelling-introb>.
 10. Bader D. Python Tricks: A Buffet of Awesome Python Features. Dan Bader (dbader.org), 2017. 303 p.
 11. Basic Concepts of grid layout. MDN Web Docs. URL: https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Web/CSS/CSS_Grid_Layout/Basic_Concepts_of_Grid_Layout. MDN Web Docs Bootstrap 5 Tutorial. W3Schools. URL: <https://www.w3schools.com/bootstrap5/>
 12. Canva's ultimate guide to font pairing. *Canva*. URL: <https://www.canva.com/learn/the-ultimate-guide-to-font-pairing/>
 13. CSS Grid Layout Module. W3Schools. URL: https://www.w3schools.com/css/css_grid.asp
 14. CSS Tutorial. W3Schools. URL: <https://www.w3schools.com/css/default.asp>
 15. Ceder N. The Quick Python Book 3rd. NY : Manning Publications Co., 2018. 432 p.
 16. Copes F. The Python Handbook. URL: <https://flaviocopes.com/page/python-handbook/>. 2021. 114 p.
 17. Figma Handbook. A comprehensive guide to the best tips and tricks in Figma. URL: <https://designcode.io/figma-handbook>
 18. Flavio Copes. The CSS Handbook: A Handy Guide to CSS for Developers. URL: <https://www.freecodecamp.org/news/the-css-handbook-a-handy-guide-to-css-for-developers-b56695917d11>.
 19. HTML Tutorial. W3Schools. URL: <https://www.w3schools.com/html/default.asp>
 20. Howe S. Learn to Code HTML & CSS. URL: <https://learn.shayhowe.com/html-css/>
 21. Information technology. Security techniques. Information security management systems – Requirements: ISO/IEC 27001:2017.
 22. Goldberg D. Data-Driven Design: What It Is and Why It Matters. *Springboard Blog*, 2019. URL: <https://www.springboard.com/blog/design/data-driven-design/>
 23. Kenneth A. Lambert Fundamentals of Python: first programs. New York : Cengage Learning, 2018. 476 p.
 24. Lehenchuk Y. Customer Interviews: When You Need Them and How to Make Them Efficient. *Product Tribe*, 2018 URL: <https://producttribe.com/product-management/customer-interviews-guide>
 25. Loaiza B. Django 3...2...1...Takeoff!: Quick Guide to Learning Django 3. Web Development. 2020. 220 p.
 26. Lubanovic B. Python: Modern Computing in Simple Packages 2nd Edition. O`Reilly Media, 2019. 1011 p.
 27. Matthes E. Python Crash Course: A Hands-On, Project-Based Introduction to Programming. No Starch Press, 2019. 544 p.
 28. Miller S. UX Design: A Field Guide To Process And Methodology For Timeless User Experience. Independently published, 2021. 120 p.
 29. Nagle F., Ransbotham S., Westerman G. The Effects of Security Management on Security Events, WEIS, 2017.
 30. Prototype interactions and animations. *Figma Help Center*. URL: <https://help.figma.com/hc/en-us/articles/360040315773-Prototype-interactions-and-animations>
 31. Python Tutorial. *W3School*. URL: <https://www.w3schools.com/python/default.asp>.
 32. Raschka S. Python Machine Learning: Machine Learning and Deep Learning with Python,

- scikit-learn, and TensorFlow 2. Packt Publishing, 2019. 1285 p.
33. Scaling Design Thinking in the Enterprise. Best Practices From a 5-Year Case Study. UXPin, 2017. 56 p.
 34. Schwartz B., Zaitsev P., Tkachenko V. High Performance MySQL: Optimization, Backups, and Replication. O'Reilly, 2018. 864 p.
 35. SWOT-аналіз: кому, коли й навіщо потрібен. *Baker Tilly Ukraine*. 2018. URL: <https://bakertilly.ua/news/id44448>
 36. Shay Howe. Learn to Code Advanced HTML & CSS. URL: <https://learn.shayhowe.com/advanced-html-css/>.
 37. Shay Howe. Learn to Code HTML & CSS. URL: <https://learn.shayhowe.com/html-css/>.
 38. Vincent W. S. Django for Beginners: Build Websites with Python and Django. Welcome To Code, 2018. 294 p.

Теорія і практика перекладу

Машинний переклад

Послідовний і синхронний переклад

1. Анохіна Т. О., Кобякова І. К. Теорія і практика усного перекладу (англійська мова): підручник. Суми: Сумський державний університет, 2024. 154 с.
2. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу : підручник / Дерік І. М. Одеса : Університет Ушинського, 2022. 246 с.
3. Бірюков А.В. Система оцінки якості автоматизованого перекладу. *Вісник Сумського державного університету*. Філологічні науки. 2004. № 3 (62). С. 42–48. URL: essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/11023.
4. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика : підручник. Київ : КНУ, 2008. 351 с.
5. Єлісеєва С.В. Переклад і локалізація у сфері інформаційних технологій : *Наукові праці Чорноморського державного університету імені Петра Могили*. Філологія. Мовознавство. 2015. Т. 255. Вип. 243. С. 32–36.
6. Засекін С.В. Психолінгвістичні аспекти перекладу. Луцьк : ВІЕМ, 2006. 144 с.
7. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Монографія. Львів : Вид-во при ЛНУ, 1989. 216 с.
8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посібник Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
9. Карпіна О. О. Компаративний аналіз літературного й машинного перекладів (на матеріалі фрагментів роману С. Плат “The Bell Jar” Актуальні питання іноземної філології : наук. журн. / редкол. І. П. Біскуб (гол. редактор) та ін. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2020. № 3. С. 94–101.
10. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.
11. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
12. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / А.М. Архангельська, О.М. Белих, ... Н.О. Данилюк, С.В. Засекін, І.М. Калиновська, Н.Г. Лисецька, .. А.Б. Павлюк, О.І. Приймачок, О.О. Рогач та ін.; упоряд. і відп. ред. Н.О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. (Рекомендовано до друку та надано гриф «Затверджено вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки» (протокол № 6 від 27.05.2021 р.). Київ : Кондор, 2021. 355 с.
13. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу: теорія та практика перекладацького аналізу. Київ : Ленвіт, 2010. 140 с.
14. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання : навчальний посібник. Київ, 2007. 416 с.

15. Маслов В. І. Термінологія в усному перекладі: Специфіка та методика. Київ: Наукова думка, 2021. 203 с.
16. Полужин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу. Київ : УМК ВО, 1991. 96 с.
17. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2011. 224 с.
18. Сидорук Г.І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
19. Ткачук В., Чумак Г. Теорія і практика машинного перекладу : навчальний посібник. Тернопіль, 2006. 71 с.
20. Barik H. Simultaneous Interpretation: Temporal and Quantitative Data. *Language and Speech*. № 16. 1973. P. 237–270.
21. Basic translation / Miram E., Daineko G., A. et al. Kyiv : Elga, 2006.
22. Diriker E. De-Re Contextualizing Conference Interpreting. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 292 p.
23. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. NAATI, Canberra, 2012. 14 p.
24. EU Interpreters Training resources. URL : <https://interpretertrainingresources.eu/>
25. Gerver D. Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model. *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press, 1976. P. 165–207.
26. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2009. 292 p.
27. Hutchins W., Somers H. An Introduction to Machine Translation. London : Academic Press, 1992. 351 p.
28. Kalishchuk, D. Ethical stress in interpreting and translation: A literature review. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2023. Vol. 10 (1). P. 61-80. DOI: <https://doi.org/10.29038/eejpl.2023.10.1.kal>
29. Karpina, O. Evaluating the Quality of Machine Translation Output with HTER In Domain-Specific Textual Environment. *Linguistic Studies*, 2023. № 46. P. 85–99. DOI: 10.31558/1815-3070.2023.46.8
30. Mazur I. Translation and Localization: A Guide for Technical Communicators. London: Routledge. 2021. 186 p. [https://innovative-development-of-science-technology-and-education-1-3.08.24.pdf \(sci-conf.com.ua\)](https://innovative-development-of-science-technology-and-education-1-3.08.24.pdf (sci-conf.com.ua))
31. Monacelli C. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2009. 182 p.
32. Nemeth G. D. Machine Translation: A Short Overview. URL: <https://towardsdatascience.com/machine-translation-a-short-overview-91343ff39c9f>
33. Nolan J. Interpretation Techniques and Exercises. Professional Interpreting. *The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services*. Houston, Texas, USA, 2005. 328 p.
34. Olikova, M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : Вежа, 2000. 170 p.
35. Schaler R. Localization and Translation. *Handbook of Translation Studies*. 2010. URL: https://www.academia.edu/2124984/Localization_and_translation
36. Snelling D. Strategies for Simultaneous Interpreting – from Romance Languages into English. Udine : Campanotto Editore, 1992. 182 p.
37. Sherwood-Gabrielson P., Swabey L., Newington V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting. University of Minnesota, 2008. 267 p.
38. Taylor M. Video Relay Industry Services Research. New Demands on Interpreters. Research Report. Edmonton : Interpreting Consolidated, 2009. 124 p.
39. Tohyama H., Matsubara S. An Analysis of Simultaneous Interpreters' Strategies for Following the Source Speech, Focusing on the Ear-Voice Span and the Timing of the Start of Interpreting. *Interpretation Studies*. 2006. № 6. P. 113–128.

40. Trujillo A. Translation Engines: Techniques for Machine Translation. London : Springer, 1999. 303 p.
41. Wilks Y. Machine Translation. Its Scope and Limits. New York : Springer, 2009. 252 p.

ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ

1. Мовна політика ЄС. Мажоритарні, міноритарні та регіональні мови в ЄС.
2. Applied Linguistics and its correlation with other branches of science.
3. Research trends in modern linguistics.
4. Language structure model and its hierarchy levels.
5. Language signs and their main types.
6. Language, its nature and functions.
7. Methods of linguistic research.
8. Modern speech recognition technologies and their application. application.
9. Speech synthesis and recognition technologies.
10. Methods and instruction in second language acquisition.
11. Lexical and grammatical transformations in translation.
12. Translation of technical and scientific terms.
13. Translation of official documents.
14. Methods of reproducing cultural words in the target language.
15. Localisation in literary translation.
16. Stylistic aspects of translation.
17. Translation Memory (TM): principles of operation and types of matches.
18. Computer-Assisted Translation Tools (CAT tools) in collaborative translation projects.
19. Message perception in interpreting.
20. Consecutive interpretation and its peculiar features.
21. Computational linguistics and its basic concepts.
22. Constraints in the context-free grammar.
23. Comparing top-down and bottom-up parsing.
24. Базові мережні технології. Типології комп'ютерних мереж.
25. Основні завдання імітаційного моделювання. Розвиток та застосування.
26. UX (user experience) research: поняття, призначення та методи.
27. UI (user interface) Design: основні етапи проектування (Task Flow, Wire Flow).
28. Базові типи конструкцій у Python. Управління потоком (умовні оператори, цикли).
29. Способи обробки природної мови.
30. Основи технічного захисту інформації. Види захисту інформації.

ЗРАЗКИ ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ

Завдання 1. Використовуючи технологію позиціонування Flexbox, створіть HTML-сторінку профіля користувача такої структури:

- Profile Card(h1); зліва - фото клієнта; справа - коротка інформація про нього (John Doe(h2), Software Engineer(h3))
- Profile Card(h1); зліва - фото клієнта; справа - John Doe(h2), Software Engineer(h3), email(зробити гіперпосиланням), № телефону(зробити гіперпосиланням), локація.
- Profile Card(h1); зліва - фото клієнта; справа - Skills(h3), Social Media(h3); інформація представлена у формі двох списків: маркованого та нумерованого; елементи пронумерованого зробити посиланнями на відповідні ресурси.
- Profile Card(h1); зліва - фото клієнта; справа - Education(h3); інформація представлена у формі таблиці.
- Profile Card(h1); зліва - фото клієнта; справа - Contact Me(h3); форма зворотнього зв'язку(поля <input>, <textarea>, кнопка Send).
Додайте базове CSS-оформлення (рамки, кольори, відступи).

Завдання 2. Пройдіть UX/UI-тест (посилання на тест <https://userinyerface.com/>). У формі звіту довільної форми виділіть та опишіть, які Ux-помилки, були допущенні під час проектування користувацького інтерфейсу.

Завдання 3. У інтернет-магазині вартість товару відображається у вигляді десяткового дробу. Використовуючи функції заокруглення(**int()**, **round()**) напишіть програму, яка виділить окремо вартість у гривнях та копійках.
Наприклад: Вхідні дані: 178.95 Отримуємо: 178 грн. 95 коп.

Завдання 4. Використовуючи управляючі оператори **if – elif – else**, напишіть програму, яка залежно від **кількості набраних студентом балів** виводить літерну оцінку за шкалою ECTS:

- **90–100** балів — **A**
- **82–89** балів — **B**
- **75–81** бал — **C**
- **67–74** бали — **D**
- **60–66** бали — **E**
- **менше 60** балів — **FX**

Передбачити ситуацію, коли користувач вводить значення **поза допустимим діапазоном (менше 0 або більше 100)**.

Вхідні дані: 74

Вихідні дані: Ваш бал B

Вхідні дані: 101

Вихідні дані: Ваш бал знаходиться **поза допустимим діапазоном**

Завдання 5. Використавши метод слайсингу у рядках, зі словосполчення *Harry Potter* вивести лише ім'я.

Вхідні дані: Harry Potter

Вихідні дані: Harry

Завдання 6. Створіть Google Forms для оцінки якості перекладу з 5 питань: ім'я оцінювача, оригінальний текст, переклад, оцінка точності (1-5), коментарі.

Завдання 7. Аудит безпеки інформаційної системи Провести спрощений аудит безпеки комп'ютерного класу. Визначити активи, оцінити ризики, скласти перелік вразливостей і рекомендацій.

Завдання 8. Розробити комплекс заходів для захисту файлів від несанкціонованого доступу, випадкового видалення вірусного ураження.

Завдання 9. Архівування та збереження. Створити архів із заданими файлами, встановити пароль, перевірити цілісність.

Завдання 10. Розробити граф зв'язків об'єкта.

Завдання 11. Створити експертну систему для консультації абітурієнтів щодо вибору спеціальності. Визначити предметну область. Описати функції системи. Навести приклади знань експерта у вигляді правил.

Завдання 12. Розробка чат-бота для консультації студентів.

- Завдання 13.** Виконайте машинний переклад запропонованого тексту за допомогою одного з доступних інструментів машинного перекладу (Google Translate, DeepL, Reverso) та здійсніть постредагування результату. Проаналізуйте помилки та обґрунтуйте внесені правки.
- Завдання 14.** Виконайте машинний переклад запропонованого тексту із використанням одного з доступних інструментів машинного перекладу. Здійсніть постредагування отриманого результату. Оцініть якість перекладу за допомогою автоматизованого інструменту BLEU Score Evaluator та проаналізуйте його показники.
- Завдання 15.** Проаналізуйте запропонований машинний переклад і запропонуйте техніки попереднього редагування (pre-editing). Застосуйте їх до вихідного тексту та перевірте ефективність внесених змін через повторний переклад у системі машинного перекладу. Обґрунтуйте доцільність застосованих технік попереднього редагування.
- Завдання 16.** Прослухайте короткий виступ англійською/українською мовою. Занотуйте інформацію, використовуючи семантичну компресію. Відтворіть зміст українською/англійською мовою, послуговуючись нотатками.
- Завдання 17.** Розробіть власну систему символів для послідовного перекладу (15-20 символів для частовживаних слів/понять). Протестуйте на прикладі: запишіть виступ (1 хв) символами.

**СПИСОК ОРІЄНТОВНОЇ ТЕМАТИКИ СПОНТАННОГО МОВЛЕННЯ
НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ**

1. Soft Skills heute. Teamgeist.
2. Freundschaft ist in allen Kulturen gleich.
3. Jeder ist seines Glückes Schmied.
4. So viele Menschen – so viele Wohnwelten.
5. Unter dem Dach der Natur.
6. Im gesunden Körper gesunder Geist.
7. Arbeit ist das halbe Leben.
8. Mein Weg zum Job.
9. Armut ist keine Schande.
10. Konsum heute. Fit für Onlineeinkauf.
11. Die Kunst der Werbung.
12. Fit für dir Prüfung.
13. Stress im Alltagsleben.
14. Jung und Alt unter einem Dach.
15. Bücherwelten.
16. Heimat ist...
17. Die Kunst der Kommunikation.
18. Ich mache mir die Welt, wie sie mir gefällt.
19. Musikwelten.
20. Die größten Persönlichkeiten der Welt.
21. Kulturwelt.
22. Moderne Kommunikationsmittel.
23. Freizeitaktivitäten heute.
24. Liebe, Freundschaft, Familie, Beruf in Ihrem Leben.
25. Typisch Frau. Typisch Mann.
26. Gefühle und Emotionen.
27. Streiten ist etwas Alltägliches.
28. Das Leben in der Großstadt oder auf dem Lande.
29. Die Rangordnung unter den Medien.
30. Die Traditionen in der globalisierten Welt.

**СПИСОК ОРІЄНТОВНОЇ ТЕМАТИКИ СПОНТАННОГО МОВЛЕННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ**

1. Optez-vous pour le mariage civil ou l'union libre? Donnez vos raisons.
2. La marque de vêtements, est-ce important pour vous? Parlez de votre style vestimentaire.
3. Comment est la routine quotidienne d'une personne célèbre? Parlez-en.
4. Pensez-vous que nous vivons dans une société de « surconsommation»? La consommation est une source de bonheur pour vous ou non? Donnez vos raisons personnelles.
5. Quels rapports entretenez-vous avec de l'argent? Comment gérez-vous votre budget? Est-ce que vous vous sentez autonome, respobsable de vos dépenses?
6. Faites-vous vos courses sur un site d'achat en ligne? Quelles recommandations donneriez-vous à vos amis pour ne pas se faire arnaquer.
7. Que pensez-vous des personnes qui ont recours à la chirurgie esthétique? Avez-vous plus d'arguments pour, contre ou mitigés à propos de cette question?

8. Commentez la thèse : *Le modèle de la femme au foyer est en train de disparaître.*
9. Les français sont les premiers consommateurs européens d'alimentation surgelée. Que pensez-vous des fast-foods et des repas «tout prêts»? Selon vous, est-ce que l'on mangeait mieux, de façon plus saine, il y a 50 ans?
10. La publicité est-elle toujours efficace? Que reprochez-vous à la publicité moderne?
11. Selon vous, le progrès technologique est-il toujours une bonne chose (informatique, aérospatiale, médecine, biotechnologies...)? Quels sont les éléments que la société doit surveiller pour éviter les dérives et les catastrophes?
12. Si vous deviez choisir un super-pouvoir comme celui d'un héros du cinéma, quel serait-il? Comment pourriez-vous l'utiliser? Expliquez votre choix.
13. Quels sont les grands événements de votre pays qui vous ont ému (e) et mobilisé (e). Racontez.
14. Quels sont les pays que vous aimeriez visiter? Pourquoi?
15. Quelles sont les inventions les plus importantes depuis un siècle ? Selon vous, lesquelles sont les moins utiles et les plus néfastes?
16. Qu'en pensez-vous, l'art est-il toujours indispensable au développement de la personnalité? Parlez de votre art préféré.
17. Respecter l'environnement, est-ce s'opposer au progrès? Justifiez votre réponse par des exemples concrets.
18. Pour vous le voyage, est-il une fuite? Qu'attendez-vous du voyage?
19. Aimez-vous faire la fête? Parlez de votre préférée.
20. Faut-il avoir peur de l'intelligence artificielle? Qu'en pensez-vous?
21. Voudriez-vous vivre en ville ou à la campagne? Pourquoi?
22. Quel loisir pratiquez-vous le plus? Parlez-en !
23. Aimez-vous lire ? Quel est le livre qui vous a marqué le plus?
24. On dit que la crise d'adolescence est un passage obligatoire et que les relations père-fils, mère-fille deviennent de plus en plus complexes à notre époque moderne. Qu'en pensez-vous?
25. Que pensez-vous de la télévision d'aujourd'hui? Apporte-t-elle plus de connaissances, est-elle un outil éducatif ou fait-elle marcher l'audimat avec du n'importe quoi?
26. Faut-il généraliser le télétravail? Qu'en pensez-vous?
27. Pour vous, l'Internet c'est un progrès ou une malédiction?
28. Que signifie pour vous «être en bonne santé»?
29. Quels sont selon vous les avantages et les inconvénients du sport en professionnel?
30. Vous avez une demi-journée à Paris. Quel itinéraire voudriez-vous faire?